

**СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ
ПОДГОТОВКА К ОЛИМПИАДАМ
ПРАКТИКУМ**

7-8 классы

1. Даны латинские слова и их переводы на русский язык:

amo – я люблю,	invitaris - тебя приглашают,
amat – он любит,	togas - ты просишь,
invitor - меня приглашают,	rogatur - его просят.

Как будет по-латински *тебя любят, я прошу, он приглашает?*

- А) amas, rogo, invitat
- Б) amaris, rogo, invitat
- В) amaris, rogor, invitas
- Г) amaris, rogat, invitatur
- Д) amaris, rogo, invito.

Латинские слова делятся на корни *am* - любить, *invit* – приглашать, *rog* – просить и окончания: *-o* – 1л. ед.ч. действ. залога, *-or* – 1л. ед.ч. страд.зал., *-aris* - 2л.ед.ч. страд.зал., *-as* – 2л.ед.ч. действ. зал., *-tur* – 3л. ед.ч. стр.зал. Латинский действительный залог переводится на русский язык двусоставным предложением, в котором местоимение является подлежащим, а латинский страдательный залог – обобщенно-личным предложением, в котором местоимение выступает в роли прямого дополнения.

Таким образом, *тебя любят* – amaris, *я прошу* – rogo, *он приглашает* – invitat.

Ответ: Б

2. Даны турецкие слова и их переводы на русский:

<i>Kapkara</i> – очень черный	<i>Kara</i> - чёрный
<i>Kolay</i> – лёгкий	<i>Sipsivri</i> – очень острый.
<i>Dardar</i> – очень узкий	

Переведите на турецкий: *узкий, очень лёгкий, острый.*

- А) dar, kapkolay, sivri
- Б) dar, kopkolay, sivri
- В) dar, kopkolay, sipri
- Г) dar, kolkolay, sipri
- Д) dar, kapkolay, sivri

Как видно из приведённых в условиях задачи примеров, то, что в русском языке выражается наречием «очень», в турецком передаётся присоединением к прилагательному спереди двух его первых букв плюс буква P. Таким образом, *узкий* (dar) и *острый* (sivri) образуются от *очень узкий* (dardar) и *очень острый* (sipsivri) усечением двух первых букв и P, а *очень лёгкий* от *лёгкий* – прибавлением к слову сочетания двух первых букв слова (ko) + P = kopkolay.

Ответ: В

3. Даны некоторые слова аварского языка в форме именительного и родительного падежей:

<i>женщина</i> – ч/ч/ужу	ч/ч/ужуяльбул
<i>дочь</i> – яс	ясальбул
<i>человек</i> - чи	чияссул
<i>брат</i> – вацц	ваццассул.

Как выглядят формы Р.п. от слов *друг* и *подруга*, если известно, что И.п. у них одинаковый: **гьалмагь**? (Сочетаниями ч/ , гь и лъ обозначаются особые согласные звуки аварского языка).

- А) гьалмагьассул, гьалмагьассул
- Б) гьалмагьассул, гьалмагьальгьул
- В) гьалмагьальгьул, гьалмагьальгьул
- Г) гьалмагьальгьул, гьалмагьассул
- Д) гьалмагьяссул, гьалмагьяльгьул.

Р.п. от приведённых в задаче аварских существительных образуется следующим образом: к словам ж.р. (женщина, дочь) присоединяется суффикс *-альгьул*, к словам м.р (человек, брат) – суффикс *-ассул* (на самом деле, оба эти суффикса состоят из двух частей: показателя Р.П -ул и показателей так называемой косвенной основы *-альгь-* и *-асс-*). Если форма И.п. оканчивается на гласный звук, то вместо *-а* в начале суффикса пишется *-я*. Таким образом, слово *друг* в форме Р.п. будет выглядеть как *гьалмагьассул*, а слово *подруга* – *гьалмагьальгьул*.

Ответ: Б

4. Даны предложения на японском языке и их переводы на русский язык:

Гакусэй-га ёму – студент читает

Сэнсэй-га о-каки-ни нару – учитель пишет

Мусуко-га каку – мальчик пишет

Бутё-га о-ханаси-ни нару – начальник говорит.

Как правильно перевести на японский язык: *студент говорит, начальник читает*?

- А) гакусэй-га ханасу, бутё-га ёму
- Б) гакусэй-га о-ханаси-ни нару, бутё-га о-ёми-ни нару
- В) гакусэй-га о-ханаси-ни нару, бутё-га ёму
- Г) гакусэй-га ханасу, бутё-га о-ёми-ни нару
- Д) гакусэй-га ханаси, бутё-га о-ёми-ни нару.

Японские предложения, очевидно, состоят из подлежащего и сказуемого. Порядок слов в данных предложениях такой же, как и в их переводах на русский язык (так они подобраны, в более сложно устроенных предложениях японского языка порядок слов совсем не похож на русский). Подлежащее всегда оформлено частицей *-га*. Глагольные формы японского языка различаются категорией «почтительности»: если подлежащее обозначает человека, социальный статус которого не очень высок (например, студент или мальчик), то используются формы глагола с суффиксом *-у*: ём-у, как-у. Если же подлежащее обозначает человека с высоким социальным статусом (учитель или начальник), то используются более сложные глагольные формы, устроенные так: о-ОСНОВА-и-ни-нару. В таком случае, правильные переводы фраз *студент говорит, начальник читает* выглядят так: *гакусэй-га ханасу, бутё-га о-ёми-ни нару*.

Ответ: Г

5. Даны японские слова в русской транскрипции с переводами:

Иэ-но нака-кара – из дома

Иэ-но усиро -дэ –за домом.

- А) из-но усиро-ни
 Б) из-но нака-дэ
 В) из-но кара-дэ

- Г) из-но усиро-кара
 Д) из-но соба-кара.

Первый компонент японских слов везде одинаков: *из-но*. Видимо, он связан со значением «дом». Второй компонент состоит из двух показателей: первый – *нака, собо* или *усиро*, второй – *кара, ни* или *дэ*. Сравнивая японские слова с русскими переводами, понимаем, что первый показатель указывает на расположение (*нака* – внутри, *соба* – рядом, около, *усиро* – сзади). В обороте «из-за дома» расположение – сзади, направление – откуда. Значит, перевод: *из-но усиро-кара*.

Ответ: Г

6. По-литовски *посещать* – aplaukuti, *я посещаю* – aplaukau, *ты просил прощения* – atsiprašei, *ты делаешь* – darai, *я делал* – dariau, *писать* – rašyti.

Как будет по-литовски *я пишу, ты делал, просить прощения*?

- А) atsiprašei rašyti rašiau, darei, atsiprašyt
 Б) rašau, darai, atsiprašeiti
 В) rašau, darei, atsiprašyti
 Г) rašei, darei, atsiprašyti
 Д) rašiau, dariai, atsiprašyti.

В задаче представлены литовские глаголы III спряжения в пяти формах:

	1л.ед.ч.	2л.ед.ч.
Наст.вр.	-au	-ai
Прош.вр.	-iau	-ei
Инфинитив	-yti	

Значит, *я пишу* - rašau, *ты делал* - darei, *просить прощения* – atsiprašyti.

Ответ: В

7. Даны соответствующие друг другу слова двух родственных языков - русские и сербскохорватские: *лев* - лав, *снег* - снег, *размер* - размер, *ветер* - ветар, *грозен* - грозан. Как будет по-сербскохорватски *век* и *борец*?

- А) век, борец
 Б) век, борац
 В) вак, борец
 Г) вак, борац
 Д) век, барац.

Сравнивая данные слова, видим, что на место русской *Е* в одних случаях и в сербскохорватском *Е*, а в других случаях - в сербскохорватском *А*. В чём же разница? Изменяя русские слова, замечаем, что если в русском слове *Е* не подвергается никаким изменениям (снег - снега, размер - размера), то и в соответствующем сербскохорватском находим *Е*. Если же в русском слове *Е* является беглым гласным, т.е. чередуется с нулём звука (лев - льва, грозен - грозно), тогда в соответствующем сербскохорватском слове находим *А*. Теперь обратимся к заданию: век - века. Следовательно, и по-сербскохорватски *век*. Борец - борца. Значит, по-сербскохорватски *борац*.

Ответ: Б

5 - 6 классы

1. Даны польские слова и их переводы на русский:

Droga - дорога

Proch – порох

Strona – сторона.

Как переводится на русский язык польское слово *sroka*?

А) строка

Б) сорОка

В) сОрок

Г) срок

Д) все переводы (А) – (Г) неверны.

Во всех приведённых парах в русских словах представлено полногласное сочетание *-оро-*, которому в польском соответствует *-ro-*. Никаких других различий (разумеется, за исключением того, что в Польше пользуются латиницей) между русскими и польскими словами нет. Таким образом, *sroka* – сорОка.

Ответ: Б

2. Известно, что русским словам *черта* и *смерть* в сербском языке соответствуют *црта* и *смрт*. Как перевести на сербский слово *червь*?

А) черв

Б) чрв

В) церв

Г) црв

Д) црвь.

Русскому *Ч* соответствует сербское *Ц*, сочетанию *-ЕР-* между согласными *-Р-*, буква *Б* в сербском не употребляется. Таким образом, русскому *червь* соответствует сербское *црв*.

Ответ: Г

3. Филин по-немецки *Uhu*, кукушка на языке хинди – *Kukku*. Догадавшись, каким путём возникли эти названия, переведите с венгерского языка возникшее тем же путём слово *Pipi*.

А) филин

Б) кукушка

В) ворона

Г) цыплёнок

Д) орёл.

Как видно из примеров в задании, многие названия птиц образуются путём звукоподражания, то есть путём воспроизведения в названии птицы её крика. Можно догадаться, что и венгерское слово *Pipi* образовано таким же образом и представляет собой подражание голосу некоторой птицы. Из всех предложенных птиц наиболее подходит цыплёнок, «голоса» филина (уханье), кукушки (кукование), вороны (карканье) и орла (клёкот) звучат иначе. Можно сравнить с русским звукоподражанием «пи-пи», которое воспринимается как звуки, издаваемые именно цыплёнком.

Ответ: Г

4. Даны турецкие слова и словосочетания, а также их переводы на русский язык:

ada – остров

otuz adam – 20 человек

adalar – острова

taslar – чашки.

iki tas – две чашки

adam – человек

Как будет по-турецки: *двадцать островов, люди*?

А) *otuz adalar, adamlar*

Г) *otuz ada, adamlar*

Б) *otuz ada, adam*

Д) *ikilar ada, adamlar.*

В) *otuz adalar, adam*

В турецких словосочетаниях, как и в русских, числительное (*iki* – два, *otuz* – двадцать) предшествует существительному. Кроме того, легко выделяется суффикс множественного числа – *-lar*. Остаётся понять, что этот суффикс не употребляется после числительного. Поэтому правильный ответ – Г.

5. В сербском языке некоторое транспортное средство называется словом *avion*. В близкородственном сербскому хорватском языке то же транспортное средство называется словом *zrakoplov*. Что значит по-хорватски слово *zrak*?

А) призрак

Г) самолёт

Б) воздух

Д) корабль

В) вода

Сербское слово *avion* похоже на первый компонент русских слов *авиация, авиатор, авиамоторный* и т.д. Поэтому это слово должно обозначать воздушное транспортное средство. В слове *zrakoplov* выделяется компонент, похожий на русское слово «плавать». Соответственно, можно заключить, что *zrak* – воздух. Кстати, в русском языке есть образованное похожим способом слово «воздухоплавание». Заметим также, что слова *avion* и *zrakoplov* означают «самолёт».

Ответ: Б

6. В хорватском языке есть такие слова:

zvijezda - звезда

slovo - буква

znanost - наука

svjetlo - свет (лучистая энергия)

jedan - один

pisati - писать

Как переводятся на русский язык следующие хорватские сложные слова: *zvjezdoznanstvo, jednoslov, svjetlopis*?

Ответ: Астрономия (допустимо: астрология), монограмма, фотография.

Ответ: Астрономия (допустимо: астрология), монограмма, фотография.

9-11 классы

1. Даны литовские глаголы и их переводы на русский язык:

glausti – прижимать
neglausti – не прижимать
rodytis – казаться

nesirodyti – не казаться
saugoti – беречь
nesisaugoti – не беречься.

Как будет по-литовски: *не прижиматься, беречься?*

- А) *nesiglausti, saugotis*
Б) *nesiglaustis, saugotisi*
В) *nesiglausti, sisaugoti*
Г) *neglaustis, sisaugotis*
Д) *nesiglausi, saugotisi*.

В отличие от русского языка, у литовских глаголов отрицание *ne-* является приставкой. Сравнимая формы *rodytis* – «казаться» - *nesirodyti* – «не казаться» и *saugoti* – «беречь» - *nesisaugoti* – «не беречься», можно понять, что возвратность выражается с помощью показателя *-s*, присоединяемого к положительной форме глагола, или при помощи показателя *-si*, вставляемого между отрицательной приставкой и корнем. Такие показатели, которые могут «гулять» по слову и ставиться то перед корнем, то после него, называются в лингвистике амбификсами. Осталось построить требуемые формы:

не прижиматься = *ne+glausti* + возвратность = *nesiglausti*
беречься = *saugoti* + возвратность = *saugotis*

Ответ: А

2. Вот грузинские слова и их переводы на русский:

mivdivar – я прихожу
midixart – вы уходите
modixar – ты приходишь

midis – он уходит
modian – они приходят.

Как будет по-грузински: *мы уходим, он приходит, они уходят?*

- А) *mivdivar, midis, modian*
Б) *mivdivart, modis, modian*
В) *midivart, modis, modian*
Г) *modivar, modis, modian*
Д) *midivart, midis, modian*.

Грузинская приставка *mo-* соответствует русской приставке *при-*, а приставка *mi-* - приставке *у-*. 3-е лицо ед.ч. образуется с помощью суффикса *-s*, а 3-е лицо мн.ч. – с помощью суффикса *-an*. 2-е лицо образуется с помощью суффикса *-xar*, а 1 л. – с помощью суффикса *-var* и приставки *-v-*, вставляемой между корнем и приставкой, указывающей на направление движения. Мн.число у 1 и 2 л. образуются с помощью суффикса *-t*, помещаемого в самый конец слова.

Ответ: Б

kiykutiŷ - мы видим его

kiykutiŷin - мы видим тебя.

Найди правильные переводы на язык барбареньо чумаш следующих русских фраз:

Он видит их, вы видите меня.

- А) *skutiŷwun, piykutiŷit*
- Б) *skutiŷ, pkiutiŷit*
- В) *siykutiŷwun, piykutiŷin*
- Г) *skutiŷwun, piykutiŷ*
- Д) *skutiŷwun, kiykutiŷit.*

Как и во многих языках мира, в особенности тех, на которых говорит коренное население Америки, глагольные формы языка барбареньо чумаш соответствуют целым предложениям русского языка, так как личные местоимения выражаются при помощи приставок и суффиксов в глаголе. Местоимениям-подлежащим в языке барбареньо чумаш соответствуют приставки: *k* - 1 лицо, *p* - 2 лицо, *s* - 3 лицо. Множественное число подлежащего выражается при помощи приставки *-iy-*, вставляемой между показателем лица и основой. Местоимениям- дополнениям соответствуют суффиксы (нельзя не заметить, что порядок личных показателей относительно корня совпадает с порядком слов в русском языке: подлежащее - сказуемое - дополнение): *-it-* 1л. ед. я., *-in-* 2л. ед. ч., *-wun-* 3л. мн. ч., дополнение 3л. ед. ч. выражено нулевым суффиксом. Таким образом, правильные переводы - *skutiŷwun, piykutiŷit.*

Ответ: А

4. Даны польские слова в принятой орфографии и в несколько упрощенной русской транскрипции и их русские соответствия:

rybak [рыбак] рыбак
rzeka [жэка] река
tarli [тарли] тёрли

morzyia [можыла] морила
czart [чарт] чёрт
orzech [ожэх] орех

В каком из следующих польских слов буквосочетание *rz* читается иначе, чем в остальных?

- А) *rzepa*
- Б) *gorzeli*
- В) *burza*

- Г) *grzech*
- Д) *marzia.*

Помимо наиболее простых случаев (типа в-б, К - к и т.д.) между польскими и русскими словами наблюдаются ещё и следующие соответствия:

ch [x] - *x*, *cz* [ч] - *ч*, *r - p* (твёрдое), *rz* [ж] - *p* (*мягкое*), *l - ł* (*мягкое*). Кроме того, польскому *a* может соответствовать русское *я* (перед двумя согласными). Попробуем теперь записать в транскрипции и перевести на русский язык данные нам 5 слов:

rzepa [жэпа] - репа. Всё в порядке.

gorzeli [гожэли] - горели. Всё нормально.

burza [бужа] - буря. Нет проблем.

grzech [гжэх] - грех. Нет отклонений.

marzla [мажла] - ?

По установленным выше правилам польскому [мажла] должно соответствовать русское мёрзла. Но в русском языке нет такого слова. Тогда предположим, что в данном случае польское буквосочетанием *rz* вопреки общему правилу читается " как написано", получается [марзла], что вполне соответствует русской глагольной форме *мёрзла*.

Ответ: Д

5. Даны три финских сложных слова:

jaakarhu (йаакарху) – белый медведь

pesujauhe (несуйаухе) – стиральный порошок

jauhekahvi (йаухекахви) – молотый (или растворимый) кофе

Что означает финское сложное слово *pesukarhu* (несукарху)?

- А) бурый уголь
- Б) ластик
- В) бурый медведь

- Г) сахар-песок
- Д) енот-полоскун.

jauhekahvi (йаухекахви) – молотый (или растворимый) кофе

Что означает финское сложное слово *pesukarhu* (песукарху)?

- А) бурый уголь
Б) ластик
В) бурый медведь
Г) сахар-песок
Д) енот-полоскун.

Заметим, что элемент *jauhe* присутствует в двух словах – *стиральный порошок* и *молотый кофе*, следовательно, он означает *порошок*. Порядок корней в сложных финских словах таков же, как в русских: сначала идёт корень, описывающий свойство объекта, затем сам объект. Таким образом, слово *pesukarhu* дословно переводится как *стиральный медведь*. Отпадают ответы А и Г, а также Б. Выбираем между В и Д – бурый медведь или енот-полоскун. Это образное название, вспомните хотя бы летучую мышь или рыбу морской конёк.

Ответ: Д.

6. В старой орфографии слова *белизна*, *стрелять*, *беднота*, *верить*, *жена*, *перина*, *темнота*, *медовый* записывались так: бѢлизна, стрѢлять, бѢднота, вѢрить, жена, перина, темнота, медовый.

Как в старой орфографии записывались слова *весло*, *стена*?

- А) весло, стена
Б) вѢсло, стѢна
В) вѢсло, стена
Г) весло, стѢна
Д) висло, стѢна

Если в современной орфографии в корне какого-то слова пишется Е и при изменении слова или в родственных ему словах вместо Е когда-нибудь появляется Ё, то в старой орфографии пишется Е, а если Ё никогда не появляется, то пишется Ъ. Установления этой зависимости достаточно, чтобы выбрать правильный ответ Г: весло, стѢна.

Более точное правило: «Если в формах данного слова или в родственных ему словах род ударением перед твёрдым согласным произносится Ё, то пишется Е; если Е, то пишется Ъ». Следует учитывать также, что и из этого, более точного правила, много исключений (кедрь, звѢзда) и много непроверяемых случаев (пѢсок, олень).

7. Даны фразы на языке хинди и их переводы на русский язык:

yah a:dmi: yahan: hai – этот человек здесь

vah a:dmi: yahan: hai – тот человек здесь

ve a:dmi: yahan: hain – те люди здесь.

Найдите правильный перевод на язык хинди фразы *эти люди там*.

- А) ye a:dmi: vahan: hai
Б) yah a:dmi: vahan: hain:
В) yeh a:dmi: yahan: hain:
Г) ye a:dmi: vahan: hain:
Д) veh a:dmi: yahan: hai.

Из примеров можно увидеть следующее: *yah* значит этот, *vah* – тот, *ve* – те. Наблюдаем: 1) *том* начинается на *v-*, *этом* – на *y-*. Это единственная разница между словами *yah* и *vah*. Значит, именно она отвечает за различие смысла этих слов. 2) *Том* кончается на *-ah*, *те* – на *-e*. Другой разницы, кроме как по числу, между этими словами нет. Значит, предполагаем, что *-ah* показывает ед.ч., *-e* – мн.ч. Следовательно, *эти* должно переводиться как *ye*. Ответы Б, В и Д

8. Даны старославянские слова и их переводы на русский язык: рѣка – рука, рѣки – рУки, рѣцѣ – две руки; рабѣ – раб, раби – рабы, раба – два раба, нозѣ – две ноги, рози – рогА, рога – два рога. Как будет по-старославянски **два врага, враги, две МУки, МУки?**

А) врага, враги, мѣкѣ, мѣки

Б) врага, вразѣ, мѣци, мѣкы

В) врага, врази, мѣцѣ, мѣци

Г) врага, врагы, мѣцѣ, мѣкы

Д) врага, врази, мѣцѣ, мѣкы.

Установим соответствие между русскими и старославянскими словами. Видно, что в данных словах букве **У** в корне соответствует буква **ж** («юс большой»); кроме того, русскому нулевому окончанию И.п. ед.ч. м.р. в старославянском соответствует окончание **-ѣ** («ер»), окончанию И.п. мн.ч. м.р. соответствует **И**, а И.п. мн.ч. ж.р. - **Ы**. Помимо этого, в старославянском есть особые формы двойственного числа для обозначения двух предметов: И.п. дв.ч. м.р. имеют окончание **-А**, а И.п. дв.ч. ж.р. - **ѣ** («ять»). Необходимо также обратить внимание на чередования согласных в корне перед **И** и **ѣ**: **К** переходит в **Ц**, а **Г** – в **З** («зело»). В таком случае, переводы таковы: **врага, врази, мѣцѣ, мѣкы**.

Ответ: Д

8. В хорватском языке есть такие слова:

topao (topli) - тёплый

pisati - писать

mjeriti - мерить

sam - сам

mjesto - место

vlada – власть, правительство

Как переводятся на русский язык следующие хорватские сложные слова: *toplomjer, mjestopis, samovlada*?

Ответ: Термометр, топография, автократия (самовластие).

9. В хорватском языке есть такие слова:

brz – быстрый

stroj – машина, мотор, механизм

glas – звук, голос

Bog – Бог

munja – молния

nije – не есть (3л. ед.ч. глагола «быть»), нет.

Как переводятся на русский язык следующие хорватские сложные слова: *brzglas, munjostroj, bogonijkauje*?

Ответ: телефон, электромотор, атеизм (безбожие).

Bog – Бог

nije – не есть (3л. ед.ч. глагола «быть»), нет.

Как переводятся на русский язык следующие хорватские сложные слова: *brzoglas*, *munjostroj*, *bogonijkauje*?

Ответ: телефон, электромотор, атеизм (безбожие).

10. Переведите текст и ответьте на вопросы.

И не понѣ единого словесе постыдѣшася, нъ яко же убо сверѣпни звѣрие, тако въсхытиша его. Онъ же видѣвъ, яко не вънемлють словесъ его, начатъ глаголати сице: «Спасися, милый мой отче и господине Василие, спасися, мати и госпоже моя, спасися и ты, брате Борисе, старѣйшино уности моя, спасися и ты, брате и поспѣшителю Ярославе, спасися и ты, брате и враже Святопѣлче, спасетеса и вы, братие и дружино, вси спасетеса! Уже не имамъ васъ видѣти въ житии семь, зане разлучаемъ есмь отъ васъ нежею». И глаголаше плачася: «Василие, Василие, отче мой и господине! Приклони ухо твое и услыши гласъ мой, и призри и вижь приключъшася чаду твоему, како без вины закалае есмь. Увы мнѣ, увы мнѣ! Слыши небо и вънуши земле. И ты, Борисе брате, услыши гласа моего...»

- 1) Как образовалась форма слова «словесе»? Сохранилась ли данная модель в современном русском языке? Приведите примеры.
- 2) Какой фонетический процесс отражает слово «гласъ»? Найдите в тексте ещё один пример с данным явлением.

Ответы.

И ни единое слово не устыдило их, но, как свирепые звери, напали на него. Он же, видя, что не внемлют словам его, стал говорить: «Да избавятся от вечных мук и любимый отец мой и господин Василий, и мать госпожа моя, и ты, брат Борис, - наставник юности моей, и ты, брат и пособник Ярослав, и ты, брат и враг Святополк, и все вы, братья и дружина, пусть все спасутся! Уже не увижу вас в жизни сей, ибо разлучают меня с вами насильно». И говорил плача: «Василий, Василий, отец мой и господин! Приклони слух свой и услышь глас мой, посмотри и узри случившееся с сыном твоим, как ни за что убивают меня. Увы мне, увы мне! Услышь, небо, и внемли, земля! И ты, Борис брат, услышь глас мой...»

1) С помощью суф. *-ЕС-*. *Небо – небеса, чудо – чудеса.*

Иногда в высоком (или ироническом) стиле можно услышать и форму *словеса*: Надоело мне словеса твои слушать.

- 3) Неполногласие, *враже.*

11. Переведите текст с древнерусского языка на современный русский язык.

И есть от святаго Георгия до Иерусалима версть 20 великих, но все въ горахъ каменных. И тий путь тядекъ и страшень зѣло. Пришедше близъ ко граду тоже видѣти... и Въскресение церковь, идѣже есть Гробъ Господень, и узрѣти потом весь град. Есть же церковь та Въскресение образомъ круга: и въ длѣ и въ преки иматъ же сажень 30. Суть же в ней полати пространьны, и тамо горѣ живет патриархъ. И есть же отъ дверей Гробных до стены великого олтаря сажень 12. Ту есть внѣ стѣны за олтаремъ Путь земли, и горѣ написан Христос мусию, и глаголетъ грамота: «Се пядию моею измѣрих небо и землю».

(«Житие и хождение игумена Даниила»)

От святого Георгия до Иерусалима двадцать больших верст, но все в горах каменных. Путь тут и тяжёл, и очень страшен. Подходя уже к городу, видишь ... церковь Воскресения, где находится Гроб господень, и потом видишь весь город. Церковь же Воскресения по форме круглая, а в длину и в ширину имеет 30 сажень. В ней устроены просторные помещения, и там наверху живёт патриарх. Расстояние же от дверей Гроба до стены великого алтаря – двенадцать сажень. Здесь же, за стеной, вне алтаря, находится Пуп земли; и сверху мозаикой изображён Христос, и надпись гласит: «Пядью моей я измерил небо и землю».

12. Переведите фразу на современный русский язык.

1) Злато *вгнемъ* *искоушається*, а *дрюгъ* *житиискыми* *напастыми* *достоинъ* *бываесть* (Пчела).

2) Выпишите буквы древнерусского алфавита, которые не используются в современном русском языке. Что вы знаете об этих буквах?

Примечание «Пчела» - древнерусский перевод византийской антологии, содержащей изречения и фрагменты из святого Писания, сочинений отцов Церкви и античных философов. Перевод сделан не позже XIII века.

Ответ.

1. Золото огнём проверяется (испытывается), а друг жизненными искушениями (трудностями) бывает достоин. (Золото огнём испытывается, а друг – жизненными испытаниями).

2. **Ѡ** – «*омега*», произносилась так же, как и *он* (*о*), по происхождению является греческой буквой, обозначавшей долгий звук *О* (поэтому и название *о мега, т.е. большое*); исключена из гражданского алфавита в 1710 году (петровская реформа русской графики). **Ѡу** – «*УК*» («*оукъ*»). Лигатура. «*Ук*» произносилось как *у*. В гражданском шрифте Петра I «*УК*» приобрёл форму современной **У**.

Ѳ – построена как лигатура букв **И** и **Е**. Собственного имени в кириллической азбуке не имеет. Описательное название «*Е йотированное*» - условное. В русском письме выходит из употребления в XV веке.

Ѧ – «*юс малый*» (**Ѧ Ѧ**), обозначал носовой гласный. Со временем в восточнославянских языках перешел в звук «а» после смягчённого согласного, обозначаемого на письме буквой **Ѧ**: *пять* – *пять*. Современная буква **Я** произошла от курсивной формы *малого юса* XVII века и была закреплена введением гражданского шрифта в 1708-1710 гг.

Литература:

1. Основы языкознания для школьников: 5-8 классы: факультативный курс: учебное пособие для учащихся общеобразовательных организаций / О.Е.Дроздова. – М.: Вентана – Граф, 2016. – 320 с.
2. Подготовка к олимпиадам по русскому языку. 5-11 классы / М.М.Казбек-Казиева. – 2-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 160 с. – (Школьные олимпиады).
3. Иллюстрированный толковый словарь забытых и трудных слов русского языка: ок. 7000 единиц: более 500 ил. / Л.А.Глинкина; худож. М.М.Салтыков. – М.: Мир энциклопедий Аванта+. 2008. – 432 с.: ил.

3. Иллюстрированный толковый словарь забытых и трудных слов русского языка: ок. 7000 единиц; более 500 ил. / Л.А.Глинкина; худож. М.М.Салтыков. –М.: Мир энциклопедий Аванта+. 2008. – 432 с.: ил.
4. Этимологические тайны русской орфографии: словарь-справочник: ок. 6000 слов /Л.А.Глинкина.-2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2006. - 383 с.
5. Материалы Всероссийских олимпиад школьников разных лет.
6. Материалы Международной игры-конкурса «Русский медвежонок» разных лет.